

Compter en langues étrangères

Joël Brémond, Catherine Collin, Chrystelle Fortineau-Brémond et Hervé Guintin (dir.)

2014

Presses universitaires de Rennes
www.pur-editions.fr

LE présent ouvrage est né d'un constat simple, même s'il peut paraître paradoxal : l'universalité des nombres et des façons de compter est largement un mythe. Les risques d'erreurs et d'incompréhension, d'une langue à l'autre, sont légion, et peuvent se révéler lourds de conséquences.

Qu'il s'agisse de la valeur du point, de la virgule et des espaces (doit-on écrire : 83'467.27 ; 83,467.27 ; 83.467,27 ; 83 467,27... ?), de celle du billion, de l'existence ou non du milliard, de l'ordre des formes utilisées dans un nombre composé, des conventions de présentation ou d'écriture, ou encore des unités de mesure en usage (système métrique, système impérial...), chaque langue (et parfois chaque pays) a en effet ses règles particulières.

Doté d'un index des mots et des notions, de quatre lexiques et de divers tableaux, ce manuel a été conçu comme un outil – aussi efficace et simple que possible – d'aide à la traduction, au bon usage et à la bonne compréhension des chiffres et des nombres, ainsi que de leurs divers domaines d'application (dimensions, surface, volume, poids, durée, heure, degrés...) aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.

Son public potentiel est très varié : étudiants et enseignants concernés par les échanges internationaux (LEA, Gestion, Commerce, Sciences...), professionnels de nombreux secteurs, rédacteurs, journalistes, sans omettre les voyageurs, de quelque nature que ce soit.